

PERSONAL INFORMATION



Emanuela Mascolo

📍 84013 CAVA DE' TIRRENI (SA), Italy

✉ e.mascolo4@gmail.com

Sex F | Date of birth 21/03/1991 | Nationality Italian

JOB APPLIED FOR

Translator EN > IT, FR > IT

WORK EXPERIENCE

July 2016 – September 2017

Translator EN > IT

Corpotre s.a.s., via Ugo Bassi, 42 – Rome, Italy

Translation of the following texts:

- *Alibi di ferro (Ashes to Ashes)* by Tami Hoag, Newton Compton Editori, 2017 (with S. Galli);
- *Nel mio cuore ci sei tu (Harder)* by Robin York, Newton Compton Editori, 2017 (with S. Galli);
- *Vittima senza nome (The Bitter Season)* by Tami Hoag, Newton Compton Editori, 2016.

October 2016 – July 2017

Translation apprentice

Aracne editrice, via delle Strelitzie, 35 - 00134 (Santa Palomba) Rome, Italy

- Italian translation of *Modernism and Fascism: The Sense of a Beginning* by Roger Griffin (forthcoming)

October 2016 – April 2017

Language assistant

Rectorat de l'Académie de Strasbourg, 6 Rue de la Toussaint, 67000 Strasbourg, France

- I worked in two French schools (Lycée Marie Curie in Strasbourg and Lycée Marc Bloch in Bischheim) as a language assistant for the Italian Language. I had to cooperate with the teacher to give an original contribution to the lesson to promote the Italian language and culture. I dealt mostly with the Italian culture, especially with the oldest students, trying to propose contents that were both modern and pertinent to the Italian culture. I often taught using TV news videos and documentaries both to give the students real Italian document and make them practise with the listening. Sometimes the class was split in two so that the students could practise a little bit more for the speaking, achieving very good results since at the end of the school a lot of them were able to make a conversation completely in Italian. With the youngest students, who had just started the learning of the Italian language, it was more difficult to communicate only in Italian, so the lessons consisted mainly in the explanation of grammar and in the practice with mini-dialogues and exercises.

April 2017

Recording speaker

Cave Historique des Hospices de Strasbourg - 1, Place de l'Hôpital - 67091 STRASBOURG Cedex, France

- I corrected and then recorded the Italian speech for the audioguide of the historical wine cellar of "Les Hospices" in Strasbourg.

February – June 2015

French language apprentice

Primary school Direzione didattica I Circolo di Cava de' Tirreni Plesso Don Bosco, Corso Mazzini, 10 - 84013 Cava de' Tirreni (SA), Italy

- I worked as a French language apprentice for a university project. My job consisted in attracting the interest of primary school pupils for the learning of a foreign language and in assisting the teacher to learn the didactic methods. The lessons were based on the use of images, songs and games, even though sometimes with the oldest pupils I was able to make them practise with some mini-dialogues.

EDUCATION AND TRAINING

April – June 2016

Course of literary and non-technical translation EN > IT; FR > IT: “Il lavoro del traduttore letterario”

Herzog, literary agency, Rome

- We have dealt with the history and the theory of translation studies, with the working of a publishing house and with the work of a translator in general. The majority of the course was practical and consisted in the translation and then the analysis of these translations of literary texts or essays from English or French to Italian.

2013 - 2016

Laurea magistrale in Lingue e Letterature Moderne (Master’s degree in Modern Languages and Literatures)

Università degli Studi di Salerno, Italy

- English language, French language, linguistics, literature, didactic methods for teaching languages, translation studies.
Final paper in English translation: “The History of Middle-earth: commentary and translation proposal of J.R.R. Tolkien The Earliest ‘Silmarillion’ (The ‘Sketch of the Mythology’)”.

2010 – 2013

Laurea di Primo Livello in Lingue e Culture Straniere (Bachelor’s degree in Foreign Languages and Cultures)

Università degli Studi di Salerno, Italy

- English language, French language, linguistics, literature, didactic methods for teaching languages, translation studies.
Final paper in English literature: “Itinerari del Grand Tour: Addison e Dickens alle pendici del Vesuvio” (“The Itineraries of the Grand Tour: Addison and Dickens on the slopes of Vesuvius”).

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Italian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
	First certificate in English - University of Cambridge, 2009 - Livello europeo: B2				
	Preliminary English Test - University of Cambridge, 2007 - Livello europeo: B1				
French	C1	C1	C1	C1	C1
	Diplôme d'études en langue française - Ministère de l'Education nationale française, 2014 - Livello europeo: B2				
German	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Communication skills

- good communication skills gained through my experience as a teacher both in Italy and in France;
- good sense of adaptation developed in places where it was essential to interact with other people, both adults and children.

Organisational / managerial skills

- leadership (I was responsible for classes of 15/20 students);
- good teamwork skills and ability to deal with group work developed during my academic years.

Digital competence

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Independent user	Independent user	Independent user	Independent user	Independent user

Levels: Basic user - Independent user - Proficient user
[Digital competences - Self-assessment grid](#)

ECDL

- good command of office suite (word processor, spread sheet, presentation software) thanks to several school and university projects.

Driving licence B

ADDITIONAL INFORMATION

Seminars

- STL formazione, translation workshop in English translation: *Se c'è un drago dev'essere un fantasy*, Pisa, 19 marzo 2016.

Memberships

- Member of Club Alpino Italiano (the senior Italian alpine club) since 1991.